M.R.O. 1—38,000—16-10-29.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 165-2 Press ~~Mis.~~

36-37

Dated 20/11/~~15~~ 1818

Not to be folded or roughly handled

No. 36. Read the following letter from A. J. ARBUTHNOT, Esq., Malayálum Translator to Government; to the Acting Secretary to Government, Fort Saint George, dated 10th November 1858, No. 56.

SIR,

In acknowledging the receipt of the Extract from the Minutes of Consultation of the 9th Instant, No. 1582, forwarding for translation three Malayálum letters, written by State prisoners in the Jail at Masulipatam, I have the honor to return the letters in question accompanied by English translations, in a sealed cover.

No. 37. ORDER THEREON, No. 1653; dated 20th November 1858.

The Government consider it undesirable that the letters from the Moplah State prisoners at Masulipatam, should be sent to their address.

(Signed) W. H. BAYLEY,
Acting Secretary to Govt.

Exd. F. Cartledge.

The letter of Mandaya puratha Aavooni to his mother Pathoothy and his Uncle Ali Moideen.-

Since we left Calicut I have heard nothing of our country or of our property or of our relations.- Now we are in the Masulipatam Jail.- Therefore immediately on receiving this letter you must send me a detailed answer through the Taluk Cutchery.-

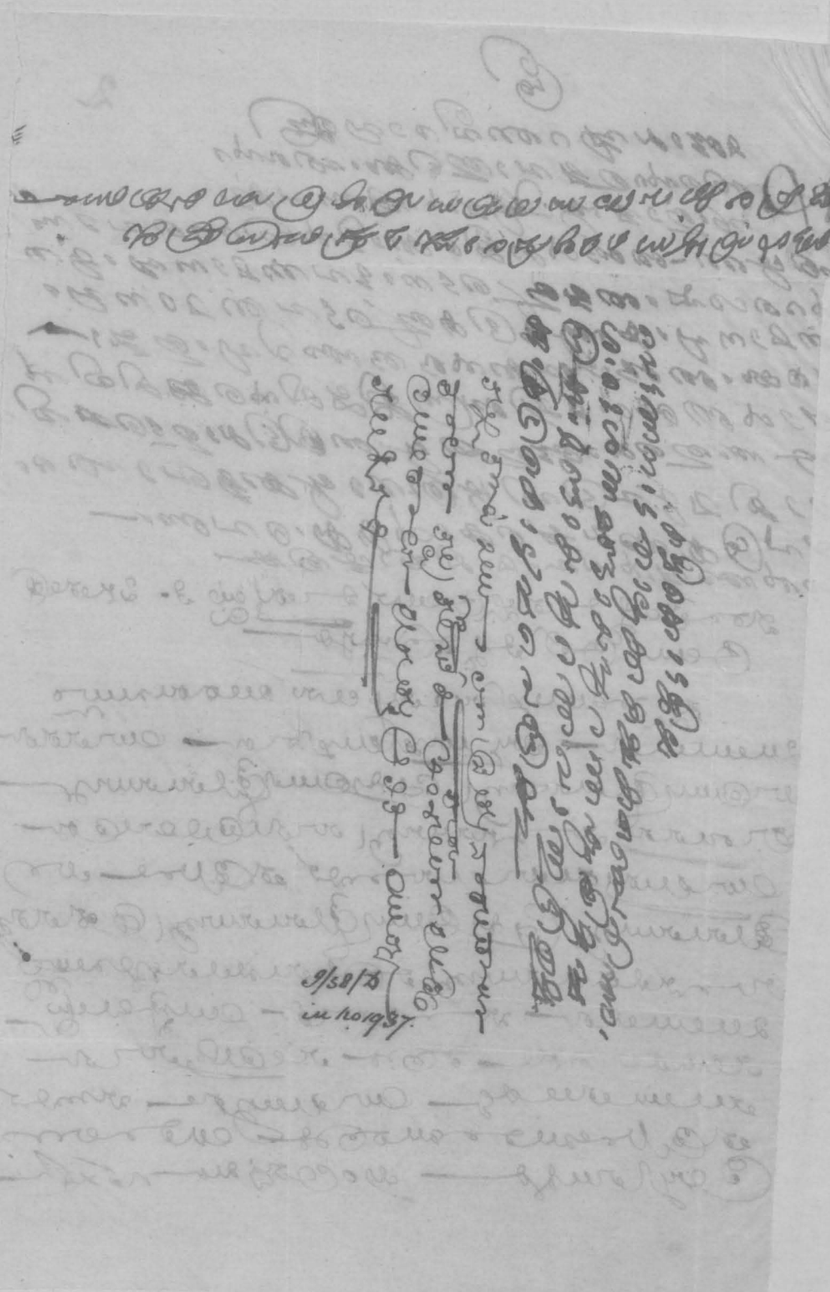
The 12th Rabulawel. Hegira 1275.
20th October 1858.

P.S.

You should address your letter to the care of the Jailor at Masulipatam.-

/True Translation/

C. J. Cruttenden
Malayalum Translator
to Government.



The letter of
Valagatha Moideen to his two sons Koonhi Mahomed Kootty and Cunadeen Cootty.-

After being removed from Calicut I was taken to Masulipatam Jail and have been kept here.- Up to this time I have heard no news of my country or of my property or of my relations.- Therefore immediately on receiving this letter you must send me, by the Talook Tappal,- a letter, containing all particulars.-

The 12th Rabulawal Hegira 1275.
20th October 1858.

P.S. You should address your letter to the care of the Jailor at Masulipatam.-

/True Translation/

C. J. Cumbhum

Malayalum Translator
to Government

2/58/A
No 2024

The letter of Techigodan Potter to his son Doug Ally and his brother-in-law Mutha Kurikal and his wife Tithi piriyatha.

On being removed from Calicut we were brought to the Masulipatam jail and confined here.- Up to this time we have heard no news of our country or our property or our relations. Therefore immediately on receiving this letter, send me an answer by the Taluk Tappal.-

The 12th Rabulaost Hegira 1275.
20th October 1858.

P.S. You should address your letter to the care of the Jailor at Masulipatam.-

/True Translation/

C. /. Cunliffe
Malayalum Translator
to Government.

£/58/8.
No. 2024.

No 1653

The Govt. consider it undesirable that the letters from the Cuddapah state prisoners at Masulipatam should be sent to their address.

Fort St. George
20 November 1858.

WHB

Copy

This order is not to be comm[d] to the D. Judge of Masulipatam.